

نامہ بھیجنا بینظیر کا معنی ہے کہ خود انگاری میں  
 بدر منیر کے

far	فخر	۱۲۱	pride, glory	(for Jamshid, see notes)
gurd	گورد		brave, warlike	
katimulayman	صفت نامہ بہ		with instructs as magnanimous as Hatim (the famous)	
navaz	نوازش		kindness, favour	
va besta	وابستہ		relative dependant	
pa-ma-o-pir	بزرگ و پیر		young & old	
mazi-o-hal	ماضی و حال		past & present	
tajammul	تجمل		dignity, splendour, pomp	
ajz / yjz	عجز		weakness, submission	
ynkar	انکار		denial, disclaimer	
hainf	حریف		enemy, opponent	
rang	رنگ	۱۲۲	state, condition : (batali-field)	
pa-yvand	پیوند		joined, connected : connects, relation	
barumand	برومند		fruitful, successful, happy	

جواب نامہ بینظیر کا ملک معنی ہے کہ

nakta	نکتہ		point, conceit	
nat	نفت		praise (of Muhammad)	
sa-r besta	سربستہ		shut; concealed, &	
majbur	مجبور		compelled, constrained	
ghamand	گھمنڈ		pride, conceit, haughtiness	
xulfat (Pus.)	خلاف		≡ "should anyone choose to follow a path opposed to the Prophet, he will never succeed in his journey"	
hainf	تاریخ		date	
elci	الچی		ambassador, envoy	
kurfad	کرفادہ	۱۲۳	opened = 'glad'	
bar-bar h.	بر طرف ہونا		be put on one side / out of the way	

50 A

dyblazani  
jadi  
sagumi

دل آزاری  
شادی  
لگنی

variation of spirit  
wedding  
astrologer, augurer

۱۶ ستان بیتظیر اور بدر منیر کے بیاہ کی اور ایک نجل میں

šamra شمع و

šamra dšoma لگن دھرنا

mudhyb مطرب

šaz ساز

mukšer mkr مکرر

šeršer تکرار

šabšer شب فروز

šadšad šadšad شادیاں بجانا

šeršer تقریر

dulha دولہا = دلہا

šul غل

šul دھ M?

mšyān میانہ

šyān پیادہ

šyār قطار

mangšyān مانگنا = مانگ کرنا

šyār سپر

šyār قبضہ

šyār کلکنا

šyār کلکنا

šyār ٹلورا

dšyān دھونا

šyār رعد

with a face as bright as a candle

šyār the day of marriage (esp. by bride's father)

musician, singer

musical instrument

repeated

repetition

lighting up the night

play festive music

speech, discourse

bridegroom

noise, din, clamor, tumult

chariot, carriage

kind of sedan (palanquin) with curtains

footman

line, rank

۱۷ ask for, borrow

shield

hilt (of sword)

rattle, ring, clatter

start, slay

sound of a drum / گرجنا (gorgina) : thunder, roar

large drum

thunder

51

jahnai	شینیائی ۱۲۱	pipe, flute, oboe
dhawa	F. دھوا	ag. Fatigue: ardour, passion
Zuhra	زہرہ	Venus
mufassyl	مفصل	distinct (ly): clear (ly)
bat-e-ravan	تخت روان	travelling throner: litter
laola	لاؤلا	"la-la-la" ?
nawjoh	نوشتہ	young king: bridegroom
syhrd	سہرا	chaplet, diadem: wreath worn on head by bride & groom
phathak kor	ٹھٹھاک کر	slowly: shrinkingly
	ہمال	
mochal	مورچھل	whisk fan (of peacock's feathers)
fanus	فانوس	glass shade
sabz mina	سبز مینا	green sky (= blue sky)
darasta	دورستہ	with a row (of trees/houses) on both sides (a road)
jazdhan	جذرخوان	reciting ghazals
tyrpawlyga	تریویلیا	building with three doors/gates (cf v. notes)
bazari	بازاری	common people
khylana	کھلونا	toy: bangle, gewgaw
dal	دال	split pea
mlh	F. مویق	kind of watch/pubic
salona	سلونا	salted, seasoned, tasty
bmafai	بماثائی	spectator
baja	باجا	music: musical instrument
danka	ڈانکا	drum-stick: big kettle-drum
banti	براتی	one who joins a marriage-procession / attends a marriage
جوجو و جوجو	جوجو جوجو	in troops
gama	قرنا	horn: bass trumpet: trumpet, clarion
bus	لوق	trumpet, clarion

A

həfr	نغیر	small trumpet: pipe
ciɾna	صیرنا	rend, tear, split
aray)	آرایش = ابرق	adornment: ornament trees/flowers (of paper/ <sup>fake</sup> kind) carried in
əbrəz	ابرق	wedding processions
həfi	ٹٹی	take, mica
nina	مینا	framework (for illumination, etc.): screen, fence
həp	حجارت	blue bead: blue chair
ɟɪnka	تنکا	lustre/chandelier: kind of firework
ki oɦol	کی او جھل	grass, straw
ənar	انار	under the shelter of: behind
ɟəɟna	دغنا	(pomegranate): kind of <del>fire</del> firework (like a pomegranate)
həwɟəmpa	ھچسپا	be fired off
ɟɪtəɟ	ستارہ	kind of firework (like the flower of the plant <i>Kempferia</i> <sup>rotunda</sup> )
ɟɪɦfud	چھٹنا	star: kind of firework
pɟə axa	پٹاخا	be lit off
həu	س M	cracker: squib
məɦtəɦɟ (مہتابی؟)	ماہتابی (= مہتاب)	forest, jungle
kəɦər hənə	کافور ہونا	kind of firework: bluish light
məɦal	مشعل	(become camphor), vanish, disappear
məɦtəɦ	مشعل	torch, <del>flambeau</del> , lantern
ɟəɦlən F	دولسن، دلین	kindled, lit up
ɦəɦt	ہڑت	bride
ɦɟɦɦt	ہیشت	wedding-procession
ɦəɦɦɦ	ھنھنھ	paradise
əɦɦɦɦɦɦt	عنبر سرشت	conser: strong perfume
ɦɦɦ	ضہ	mixed w/ ambergris: (of an ambergris-like nature)
əɦɦɦ	چوگور	tent, pavilion
		4-cornered: square

bylorin	بلورین	۱۲۵	made of crystal/glass candlestick
jamadan	شمع دان		put candle in candlestick
bhfi ephana	بئی چڑھانا		wax
mam orbab-e ajrat	معوم ارباب عشرت جمانا کھرگ راگ کاریک دل	۱۲۶	revellers ?
iman	ایمن		name of musical mode
swr	سر		sound, ten; bass, drone
sf	صف F		rank, row
chakra	چھو کڑا		boy, lad: dancing man dressed in woman's clothes
hunar	ہنر		art, skill
dido	دیدہ		eye: wanting/impudent eye: (impudence)
buta	بوٹا کھرجا		flower, spig, shrub
partala/pabl	پرتلا		open hand with fingers extended
got	گت گھونا/ناچنا		dance to music
tearana	تیرانا		be giddy/faint
blao	بلو		expression of amorous sentiments by signs
nanke	نانکھ		conductress, mistress, lass, damsel
ghunt	گھونٹ M.		draught/pull (at a pipe)
arsi	آرسی		mirror: mirror worn on thumb-ring
muhra	مھرہ		shell, bead, joint
jhafkua	جھانکا		jerk, shake
chir nyekua	چیر نکھنا	۱۲۷	break through, cut a way through (road, etc.)
ghwngre	گھنرو		string of small bells worn round waist/ankle
churama	چھوانا		make to track (?)
sajrat	سالت F.		society, party

52A

fth	فتح F	victory: opening
cond	چند	how many? : some, fr.
mor	مور	peacock
ba-heli	بحالی F	being in its former state : re-establishment, fr.
sur	سور	trumpet, horn
ryhana	رحانا	rambly, exuberant, tease
banana	بنانا	put on, assume (car &c.) : feign, mock
kyhar	کنارہ	edge, border
tor	تورہ (توری) ۳۵	tray of food (presented by wife on marriage & other occasions)
subag	سباگ	marriage-say: congratulations
gaha	گہا	deep, important, fr.
sandhon	سندھن F	(relation of bride's to bridegroom's mother)
safast	سافست	rapidly, quickly
chopygan	چھوپگان	(sticks) : marriage-ceremony where bride & groom playfully beat each other with flower-covered sticks
cao	چاؤ	wish, desire, pleasure
gahag	گہاگہ (قبچہ)	(loud) laughter
ali	آلی	woman's female friend

۱۷ ستان نکاح پونا بینظیر کا ساتھ بدر منیر کے اور نادری نجم النساء کی پرہیزگار سے اور رخصت پونا آ پھیں

chakuc	چکنا	۱۲۸ be thoroughly satisfied, filled to repletion
farbat	شربت	sherbet
batna	بتنا	be divided/shared
salah	صلاح	right/proper thing
sergan	شگن	omen, angry, betrothal
amsi	امرسی	marriage-feast
suba	سبا	red, crimson: saffron-colored
subag	سباگ	joy, pleasure; caress: (conjugal state, fr)